

**PRE-PRODUCTION DESIGN OF A DOCUMENTARY  
VIDEO AS AN EDUCATIONAL TOOL FOR RAISING  
AWARENESS OF AUDIOVISUAL TRANSLATION AS A  
PROFESSION**



**FINAL ASSIGNMENT**

A Partial Fulfillment of the Requirements for the Applied Foreign  
Language Bachelor Degree

by

Ridha Aninda Restu

SID: 40020522650001

**BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE  
VOCATIONAL SCHOOL  
UNIVERSITAS DIPONEGORO**

2026

## STATEMENT OF ORIGINALITY

I assure that this thesis constitutes my own original work and has been completed independently. Any ideas, arguments, findings, or statements taken from other sources have been appropriately acknowledged and aligned with academic conventions and ethical standards. I fully understand the academic implications of presenting another individual's work, ideas, or expressions without proper attribution. Therefore, I accept full responsibility for the authenticity and originality of the content contained in this thesis.

Name : Ridha Aninda Restu

SID : 40020522650001

Signature :

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and lines, positioned to the right of the 'Signature' label.

Date : 05 June 2026

**APPROVAL SHEET**  
**A FINAL ASSIGNMENT**

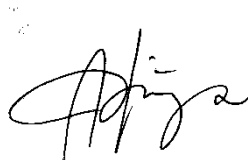
**PRE-PRODUCTION DESIGN OF A DOCUMENTARY VIDEO AS AN  
EDUCATIONAL TOOL FOR RAISING AWARENESS OF AUDIOVISUAL  
TRANSLATION AS A PROFESSION**

**by**

**RIDHA ANINDA RESTU**  
**Student's Number: 40020522650001**

**Semarang, 05 June 2026**

**Approved by**  
**Academic Supervisor**



**Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling.**  
**NIP.199012182020121007**

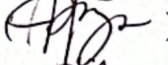
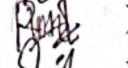
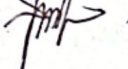
## ACCEPTANCE

This Final Project was submitted by :

Name : Ridha Aninda Restu  
Student's Number : 40020522650001  
Study Program : Applied Foreign Language  
Final Project/Bachelor Thesis Title : PRE-PRODUCTION DESIGN OF A  
DOCUMENTARY VIDEO AS AN  
EDUCATIONAL TOOL FOR RAISING  
AWARENESS OF AUDIOVISUAL  
TRANSLATION AS A PROFESSION

**This study has been examined and is accepted for impartial fulfilment of the requirement for the degree of Applied Foreign Languages of Vocational College Diponegoro University**

Board of Examiners:

1. Aditya Nur Patria, S. Hum, M. App.Ling. (Chairperson):  )
2. Rezki Fatimah, S.S., M.Hum. (Member) : (  )
3. Naila Rohmah, S.Pd., M.Li. (Member) : (  )

Semarang, 19 June 2026

Head of Applied Foreign Language Study Program,



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401032000122001

## ACKNOWLEDGEMENTS

All praise and gratitude are devoted to Allah SWT for His endless mercy, blessings, and guidance, which have enabled the researcher to complete this final project entitled *“Pre-Production Design of a Documentary Video as an Educational Tool for Raising Awareness of Audiovisual Translation as a Profession.”* May peace and blessings always be upon Prophet Muhammad SAW, whose life continues to inspire perseverance, integrity, and dedication in the pursuit of knowledge.

The completion of this final project marks an important milestone in the researcher’s academic journey. Beyond fulfilling an academic requirement, this project has provided valuable opportunities for personal growth and professional development, particularly in the fields of research and audiovisual media production. Throughout the process, the researcher encountered various challenges and learning experiences that contributed significantly to the successful completion of this work.

The researcher realizes that this final project could not have been completed without the support, guidance, encouragement, and prayers of many individuals. Therefore, the researcher would like to express sincere appreciation and deepest gratitude to:

1. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling., as the researcher’s supervisor, for his invaluable guidance, constructive feedback, continuous support, and dedication throughout the completion of this final project.
2. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum., as the Head of the Applied Foreign Language Study Program, for her support and leadership during the researcher’s academic studies.
3. Prof. Dr. Ir. Budiyo, M.Sc., as the Dean of the Vocational College, Universitas Diponegoro, for providing an academic environment that supports learning and development.

4. The researcher's beloved family, Bunda, Ayah, Zahwah, Ante, and Kakek, for their unconditional love, endless prayers, encouragement, and unwavering support throughout every stage of the researcher's academic journey.
5. Misykah Auliya Ghifara, the researcher's project partner, for her collaboration, commitment, and contribution to the documentary video production process, as well as for the countless discussions and coordination throughout the completion of this project.
6. The experts who participated in this research: Ms. Lucia, Ms. Nisrina, Mr. Awang, and Ms. Hanny, for generously sharing their knowledge, experiences, and professional insights, as well as for their patience and valuable contributions during the documentary production process.

Finally, the researcher would like to thank everyone who has directly or indirectly contributed to the completion of this final project. The researcher hopes that this documentary video and the findings of this study will provide meaningful benefits for students, researchers, and anyone interested in the field of Audiovisual Translation.

Semarang, 05 June 2026



Ridha Aninda Restu

## TABLE OF CONTENT

STATEMENT OF ORIGINALITY.....	ii
APPROVAL SHEET.....	iii
ACCEPTANCE.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
TABLE OF CONTENT.....	vii
LIST OF FIGURE.....	x
LIST OF TABLE.....	xi
LIST OF APPENDICES.....	xii
ABSTRACT.....	xiii
ABSTRAK.....	xiv
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1    Background.....	1
1.2    Research Question.....	5
1.3    Research Objectives.....	5
1.4    Research Significance.....	5
1.5    Output.....	6
CHAPTER II.....	7
LITERATURE REVIEW.....	7
2.1    Theoretical Framework.....	7
2.1.1    Audiovisual Media.....	7
2.1.2    Audiovisual Translation.....	8
2.1.3    Audiovisual Translator.....	11
2.1.4    Video as an Educational Resource.....	11
2.1.5    Documentary Project Production.....	12

2.2 Previous Studies .....	20
CHAPTER III .....	24
RESEARCH METHOD.....	24
3.1 Research Method and Development .....	24
3.2 Research Development Steps .....	26
3.2.1 Research and Information Collecting.....	26
3.2.2 Planning .....	30
3.2.3 Developing Preliminary Form of Product.....	32
3.2.4 Preliminary Field Testing.....	32
3.2.5 Main Product Revision.....	34
3.2.6 Main Field Testing .....	34
3.2.7 Final Product Revision.....	36
3.2.8 Disseminating and Implementing .....	37
3.3 Schedule Implementation.....	37
3.3.1 Research Location.....	37
3.3.2 Research Time.....	38
3.3.4 Research Budgeting .....	38
3.3.5 Task Division.....	39
CHAPTER IV .....	41
RESULTS AND DISCUSSION.....	41
4.1 Results.....	41
4.1.1 Research and Information Collecting.....	41
4.1.2 Planning .....	46
4.1.3 Developing Preliminary Form of Product.....	55
4.1.4 Preliminary Field Testing.....	64
4.1.5 Main Product Revision.....	65
4.1.6 Main Field Testing .....	71
4.1.7 Final Product Revision.....	74

4.1.8 Dissemination and Implementation.....	75
4.1 Discussion .....	76
CHAPTER V.....	80
CONCLUSION AND SUGGESTION .....	80
5.1 Conclusion .....	80
5.2 Suggestion.....	81
REFERENCES.....	82
APPENDICES .....	87

## LIST OF FIGURE

Figure 3. 1 The Borg & Gall (1983) R&D framework .....	25
Figure 3. 2 Eight steps to implement in this study .....	25
Figure 4.1. Informant’s LinkedIn Profile .....	47
Figure 4.2. Contacting the Informants .....	48
Figure 4.3. Contacting the Informants .....	48
Figure 4.4. Storyline of Voice Between Screens .....	54
Figure 4.5 Written interview sample .....	56
Figure 4.5. Pre-production storyboard .....	60
Figure 4.6. Edited storyboard.....	61
Figure 4.7. Production stage with Ms. Lucia .....	62
Figure 4.8. Production stage with Ms. Nisrina .....	63
Figure 4.9. Validation sheet.....	64
Figure 4.10. Previous script .....	68
Figure 4.11. Updated script.....	69
Figure 4.12. Video editing references .....	70
Figure 4.13. Informants.....	70
Figure 4.14. Before video cropping .....	75
Figure 4.15. Video cropping result.....	75

## LIST OF TABLE

Table 3.1. The Interview Questions for Data Collection.....	27
Table 3.2. The Questionnaire Statements.....	29
Table 3.3. The Expert Reviewer for Preliminary Field Testing .....	33
Table 3.4. The Question Items for Main Field Testing .....	35
Table 3.5. The Likert Scale Scoring Intervals.....	36
Table 3.6. Schedule for Research Development .....	38
Table 3.7. Cost Calculation .....	39
Table 3.8. Task Division.....	40
Table 4.1. The Questionnaire Results from Students in Data Collection.....	45
Table 4.2. Questions for Interviewee .....	48
Table 4.3. Script for Voice Between Screens Production.....	57
Table 4.4. Merge Questions.....	66
Table 4.5. The Questionnaire Results from main audiences .....	71

## LIST OF APPENDICES

Appendix 1: Consent Form Lucia Aryani .....	87
Appendix 2: Consent Form Nisrina Setyaningrum .....	88
Appendix 3: Consent Form Awang Irawiyanta .....	89
Appendix 4: Storyline “Voices Between screens” .....	90
Appendix 5: Production Process .....	91
Appendix 6: Written Interview Hanny Minarwati .....	92
Appendix 7: Storyboard of “Voices Between screens” .....	94
Appendix 8: Voice Between Screens Script .....	106
Appendix 9: Turnitin Result .....	139
Appendix 10: HKI Certificate .....	140
Appendix 11: Video Documentary Barcode .....	142
Appendix 12: Video Cut Per Minute .....	143

## ABSTRACT

Audiovisual Translation (AVT) is a specialized area of translation that facilitates communication across different languages through audiovisual content, including films, television programs, and digital media. Despite the increasing need for AVT professionals as the audiovisual industry continues to expand, awareness and understanding of this profession among the public remain relatively low. In response to this issue, this study sought to develop the documentary video *Voice Between Screens* as an educational medium aimed at introducing the AVT profession to both students and the wider community. This research applied the Research and Development (R&D) method based on the Borg and Gall model, which was adapted into eight development stages. The needs analysis was conducted through interviews and questionnaires involving students from the Applied Foreign Languages Program at Universitas Diponegoro. The results showed that participants generally had limited knowledge of the AVT profession, although their interest in learning more about it was relatively high. The developed product was then evaluated by 35 respondents, producing an average score of 3.6, which falls within the “Strongly Agree” category. These results suggest that the documentary video was successful in presenting information about the AVT profession in a clear, engaging, and accessible manner. Therefore, *Voice Between Screens* can be considered an appropriate and effective educational medium for increasing audience understanding of the audiovisual translation profession.

**Keywords:** *Audiovisual Translation, Audiovisual Translator, educational media, documentary video, research and development.*

## ABSTRAK

Audiovisual Translation (AVT) merupakan salah satu bidang penerjemahan yang berperan dalam menjembatani komunikasi antarbahasa melalui berbagai produk audiovisual, seperti film, serial televisi, dan media digital. Meskipun kebutuhan terhadap profesi ini terus meningkat seiring perkembangan industri audiovisual, pemahaman masyarakat mengenai AVT masih tergolong rendah. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengembangkan video dokumenter Voice Between Screens sebagai media edukasi untuk memperkenalkan profesi audiovisual translator kepada mahasiswa maupun masyarakat umum. Penelitian ini menggunakan metode Research and Development (R&D) yang mengacu pada model Borg dan Gall yang telah disederhanakan menjadi delapan tahapan. Analisis kebutuhan dilakukan melalui wawancara dan penyebaran kuesioner kepada mahasiswa Program Studi Bahasa Asing Terapan Universitas Diponegoro. Hasil analisis menunjukkan bahwa pengetahuan responden mengenai profesi audiovisual translator masih terbatas, meskipun minat mereka untuk mempelajari profesi tersebut cukup tinggi. Produk yang dikembangkan kemudian diuji kepada 35 responden dan memperoleh nilai rata-rata 3,6 yang termasuk dalam kategori “Sangat Setuju”. Hasil tersebut menunjukkan bahwa video dokumenter yang dikembangkan mampu menyampaikan informasi mengenai profesi audiovisual translator secara jelas, menarik, dan mudah dipahami. Dengan demikian, Voice Between Screens berhasil dikembangkan sebagai media edukasi yang layak dan efektif untuk meningkatkan pemahaman audiens terhadap profesi audiovisual translator.

**Kata Kunci:** *Penerjemahan Audiovisual, Penerjemah Audiovisual, media edukatif, video dokumenter, penelitian dan pengembangan.*